Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przecież to wszystko uczyniła\* moja ręka, tak że to wszystko powstało\*\* – mówi JAHWE. I Ja patrzę na takiego – na pokornego i skruszonego\*\*\* na duchu,\*\*\*\* i drżącego nad mym Słowem.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przecież to wszystko sprawiła moja ręka, dzięki niej wszystko to powstało — mówi JAHWE. Ja też troszczę się o takich, którzy są pokorni i skorzy do skruchy, a ponadto szanują moje Słowo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo to wszystko moja ręka uczyniła i dzięki niej powstało to wszystko, mówi JAHWE. Lecz ja patrzę na tego, który jest ubogi i skruszony w duchu i który drży na moje słowo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo to wszystko ręka moja uczyniła, i nią stanęło to wszystko, mówi Pan. Wszakże Ja na tego patrzę, który jest utrapionego i skruszonego ducha, a który drży na słowo moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytko to ręka moja uczyniła i wszytko to zstało się, mówi JAHWE. Ale na kogóż wejźrzę? Jedno na ubożuchnego i na skruszonego duchem a drżącego na słowa moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przecież moja ręka to wszystko uczyniła i do Mnie należy to wszystko - wyrocznia Pana. Ale Ja patrzę na tego, który jest biedny i zgnębiony i który z drżeniem czci moje słowo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przecież to wszystko moja ręka uczyniła tak, że to wszystko powstało - mówi Pan. Lecz Ja patrzę na tego, który jest pokorny i przygnębiony na duchu i który z drżeniem odnosi się do mojego słowa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To wszystko przecież uczyniła Moja ręka, Ja sprawiłem, że wszystko powstało – wyrocznia JAHWE. Spoglądam na tego, który jest nieszczęśliwy, zgnębiony na duchu i drży wobec Mego słowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież to wszystko uczyniła moja ręka i wszystko to jest moje! - wyrocznia JAHWE. Lecz Ja patrzę na ubogiego i skruszonego, który z czcią przyjmuje moje słowa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dłoń moja to wszystko zdziałała i do mnie to wszystko należy - mówi Jahwe. Ja zaś spoglądam na biedaka i skruszonego duchem, i o sprawy moje dbałego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо це все зробила моя рука, і це все є моє говорить Господь. І на кого погляну, хіба не на впокореного і мовчазного і того, що тремтить перед моїми словами? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież to wszystko zdziałała Moja moc oraz wszystko się stało na skutek słów WIEKUISTEGO. Dlatego spoglądam tylko na pokornego i skruszonego na duchu, który gorliwie spełnia Moje słowo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A wszystko to uczyniła moja ręka, tak iż wszystko to powstało – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Na takiego więc będę patrzył: na uciśnionego i skruszonego w duchu, i drżącego na moje słowo. |

1. 1) <x>510 7:50</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) powstało, וַּיִהְיּו : w 1QIsa a : והיו . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) skruszonego, נָכֵה (nache h), zob. <x>100 4:4</x>;<x>100 9:3</x>: w 1QIsa a : ונכאי ; w 1QIsa b : ונכאה ; od: כאה , <x>290 66:2</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 51:17</x>; <x>290 57:15</x>; <x>470 5:3</x>; <x>490 18:9-14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>150 9:4</x>; <x>150 10:3</x> [↑](#footnote-ref-6)